

ABSTRACT

Riski Hidayat, 2023, *The Analysis of Imperative Sentences on The English Translation of Surah Yasin by Maulana Muhammad Ali*, Thesis, English Teaching Learning Program, Tarbiyah Faculty, State Islamic Institute (IAIN) Madura, Advisor: Drs. Moh. Mashur Abadi, M.Fil.I.

Keywords: *imperative sentence, English translation, Surah Yasin, Maulana Muhammad Ali.*

The Qur'an has many forms of imperative sentences (amar). There are four kinds of imperative sentence forms, namely fiil amar, fiil mudlorik accompanied by lam amar, masdar which replaces fiil amar, and isim fiil amar. Imperative sentences not only have many forms but also unique forms. One of the reasons is that imperative sentences in the Qur'an do not only consist of verbs but are also made of masdar (verbal noun) and sometimes in the Qur'an imperative sentences can be made of one letter. Based on this phenomenon, the researcher is interested in analyzing the imperative sentences in Surah Yasin when translated into English. While in English there are only two forms of imperative sentences, namely the verb and the auxiliary verb "be". How do imperative sentences in English translate the forms of imperative sentences in the Qur'an which have more forms and not only consist of a verb?

Based on the phenomena above, the researcher is interested in analyzing the forms of imperative sentences and the types of translation methods in Surah Yasin of "the holy Qur'an Arabic text, English translation, and commentary by Maulana Muhammad Ali". Therefore, the researcher is interested in conducting research with the title "The analysis of imperative sentences on the English translation of Surah Yasin by Maulana Muhammad Ali".

The approach in this research uses a qualitative approach, and content analysis as the type of research used to analyze imperative sentences and types of translation methods of Surah Yasin in "the holy Qur'an Arabic text, English translation, and commentary by Maulana Muhammad Ali". The subject of this research is Surah Yasin in "the holy Qur'an Arabic text, English translation, and commentary by Maulana Muhammad Ali", while the object of this research is the forms of imperative sentences in Arabic and their translations, and the types of translation methods used in the translation of Surah Yasin. Data was taken from observation and documentation.

There are 12 imperative sentences in Surah Yasin which all consist of the fiil amar form, while in the English translation, there are 12 imperative sentences that all consist of verbs, and there are 3 types of translation methods, word-for-word, literal and semantic translation.

ABSTRACT

Riski Hidayat, 2023, *Analisis Kalimat-Kalimat Perintah pada Terjemahan Bahasa Inggris Surah Yasin Karya Maulana Muhammad Ali*, Fakultas Tarbiyah, Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Madura, Pembimbing: Drs. Moh. Mashur Abadi, M.Fil.I.

Keywords: *kalimat perintah, terjemahan bahasa Inggris, Surah Yasin, Maulana Muhammad Ali.*

Al-Qur'an memiliki bentuk yang begitu banyak tentang kalimat perintah (amar). Ada empat macam bentuk kalimat perintah yaitu fiil amar, fiil mudlorik disertai lam amar, masdar yang menggantikan fiil amar, dan isim fiil amar. Kalimat perintah tidak hanya memiliki banyak bentuk akan tetapi memiliki bentuk yang unik. Adapun salah satu sebabnya adalah kalimat perintah di dalam Al-Qur'an tidak hanya terdiri dari kata kerja, tetapi juga terbuat dari masdar (kata benda verbal) dan terkadang di dalam Al-Qur'an kalimat perintah terbuat dari satu huruf. Sedangkan di dalam bahasa inggris bentuk kalimat perintah hanya ada dua, yaitu verb dan auxialary verb "be". Bagaimana kalimat perintah bahasa ingris menerjemahkan bentuk-bentuk kalimat perintah di dalam al-Qur'an yang bentuknya lebih banyak dan bukan hanya terdiri dari kata kerja?

Berdasarkan fenomena di atas, peneliti tertarik untuk menganalisis bentuk-bentuk kalimat perintah dan jenis metode terjemahan pada Surah yasin di dalam "the Holy Qur'an Arabic text, English translation, and commentary by Maulana Muhammad Ali". Oleh karena itu, peneliti tertarik untuk melakukan penelitian dengan judul "Analisis Kalimat Perintah Pada Terjemahan Bahasa Inggris Surah Yasin by Maulana Muhammad Ali".

Pendekatan dalam penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif, dan analisis konten sebagai jenis penelitian yang digunakan untuk menganalisis tentang kalimat perintah dan jenis metode terjemahan dari surah yasin di "the holy Qur'an Arabic text, English translation, and commentary by Maulana Muhammad Ali". Subjek penelitian ini adalah surah Yasin di dalam "the holy Qur'an Arabic text, English translation, and commentary by Maulana Muhammad Ali", sedangkan objek penelitian ini adalah bentuk-bentuk kalimat perintah di dalam bahasa Arab dan terjemahannya, dan jenis-jenis metode terjemahan di dalam surah yasin. Data diambil dari observasi dan dokumentasi.

Ada 12 kalimat perintah di dalam Surah Yasin di mana semuanya itu terdiri dari bentuk fiil amar, sedangkan kalimat imperative yang ada dalam terjemahan bahasa inggrisnya juga ada 12 di mana semuanya terdiri dari kata kerja, dan jenis metode terjemahannya ada 3 macam, word-for-word, literal dan semantic translation.